

..... [p1]

Brugge, 25¹¹ Mei 1888.

Eerwaarde Heer en Vriend,

Eerst en vooral dank voor de toezending¹ van Grimm's [*Geschichte der Deutschen Sprache*]. Ik zal dat werk zeer aandachtig lezen en benoten²

Loquela³ heb ik ook ontvangen; en als naar gewoonte deel ik U mijne bevindingen en aanmerkingen mede, wegens⁴ hetgene ik er in las.

Breêwevere.⁵ Er moet, geloof ik, ook een [*woord*] smalwever bestaan, of bestaan hebben; immers, de zegswijze: "Kan hij al weven?" - "Ja' i, hij kan smâllegjes weven" = boterhammen eten, zou daar wel kunnen op doelen, ten ware smâl nog meer waarde hadde en een andere vorm van smrod, smoðr, smør, ware?

De ... "De Rosalie" ...⁶ heb ik ook nog gehoord uit den mond van een buitenmensch; maar ik zou niet kunnen zeggen waàr. 't [*Hoogduitsch*] stemt dus weer in wat anders met ons taaleigen overeen.

..... [p2]

Kallefoteren.⁷ Dat bestaat in 't [*fransch*] ook. Jaren geleden las ik in eenen franschen roman iets als: "il avait calefeutrè (gevleid) son vieux colimaçon de père".

.....

- 1 In [zijn brief van 10/04/1888](#) beloofde Gezelle Deflou hem dit boek toe te sturen.
- 2 Voorzien van noten, aantekeningen.
- 3 Loquela: 8 (Sporkele 1888) 10.
- 4 Betreffende, omtrent.
- 5 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.73: "BREEWEVERE, den. = Eigenlijk, wever die breed lijwaad weeft; oneigentlijk, groot, kloek (vrouw)mensch.— "Dat is nen breewevere van e vrommensch!" Geh. Gulleghem."
- 6 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.74: "DE. Wordt gebruikt vóór eigennamen van lieden die, malkaar bekend, met malkaar eenigszins in betrek of verwantschap staan. — De Rosalie kwam de Wad tegen, en zei dat den Ivo naar de mart gegaan was. Geh. Meenen."
- 7 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.76: "KALLEFOTEREN, kallefoterde, gekallefoterd. = Toeven, troetelen, vleien, streelen. — Ze'n moeten aan mij niet begun!, want 'k en zou 'k ik mij alzo niet laten kallefoteren, 't schilt vele! Geh. Kortrijk."

Lastgelder.⁸ Zegt men dat waarlijk? Ik meende dat ikzelf de uitvinder daarvan was. In alle geval heb ik nog al dikwijls circulairen voor den Gouverneur vertaald⁹ en altijd [Lastgelder] voor contribuable gesteld. Somwijlen wierd dat door andere bedienden of sefs¹⁰ uitgedaan¹¹ en veranderd in het veel mooiere schatplichtige of belastingenschuldige. Trouwens ik ben geen meester van mijn werk en doe het ook alleen niet.

Prlot.¹² Te Brugge zegt men: “een parlotje slaan:” een praatje houden. [*fransch*] Parlotte, Parlotter.

Tietje.¹³ Ei. Hier ook bekend, en overal rond Thielt.¹⁴

Varre.¹⁵ Ook gehoord te Coolscamp, benevens varnte. Verw is daar ook varwe.

Ter zelfde plaats zegt men: “Hij belgt God” = hij vergramt God. Zie: Verbelgen.¹⁶

Bijblad.¹⁷

.....

8 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.77: "LASTGELDER, den. = Die de lasten geldt of betaalt, Fr. contribuable. Geh. Houthem in Veurne-Ambacht."

9 Karel Deflou was beambte in dienst van het provinciebestuur West-Vlaanderen.

10 Chefs (Wvl. uitspraak).

11 Geschrapd.

12 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.78: "PRLLOT, prlotje, het. = Spel, eitje te pelen, zake, handelinge, doeninge. — "Dat is al een aardig mensch, peis-je: 'k he' de verleden weke nog e prlotje met hem g'häd!" Geh. Kortrijk."

13 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.78: "TIETJE, het. = Ei, eiken. — Zwijgt maar, mijn keppe, ge gaat t'noene 'n tietjen he'en. Geh. Beveren-bij-Rousselaere."

14 Tietje ontstond wellicht uit 't ietje. Zie het raadsel: Ietje Petietje zat op de bank. Ietje Petietje viel van de bank. En daar is genen timmerman die Ietje Petietje vermaken (= herstellen) kan. Antwoord: een ei.

15 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.79: "VARRE. = Verre, verafgelegen, verre wonende. — 't En zijn de varre menschen niet die gewoeneliks te late komen naar de Messe. Geh. Moere, Bulscamp. (...)".

16 Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.80: "VERBELGEN, verbelgde, verbelgd. = Beledigen, vergrammen, Latijn offendere. — Jan, hoe ga'et? Wel, God zij gedankt, moeste ik anders spreken, ik zou Ons Heere verbelgen. Geh. Iseghem. (...)".

17 Bijblad van Loquela: 8 (Sporkele 1888) 10.

Gat en scharre.¹⁸ Dit weet ik niet. Kent Gij den uitroep van driftige menschen, die iets met kracht willen ontzeggen: "An je gat! zei Scharre"? Wat zou dat zijn?

Men zegt mij dat een korte kulting¹⁹ een kort,

..... [p3]

versleten rokje is. Doch?

Ratelpacht.²⁰ Is 't geen rate-pacht? Dit staat in vele notariale akten.

Tot daar.

Gailliard schrijft dat hij aan vers 27.100 gekomen is.

Ik heb gehoord dat er in het "Nederlandsch Museum" van Gent eene beoordeling van Samyns Kruidboek verschenen is, door MacLeod. Het [artikel] heet, geloof ik, "Deken De Bo's Kruidboek en de Nederlandsche wetenschappelijke taal"²¹

Nu ga ik wat in Grimm lezen.

Hopende dat Gij nu geheel hersteld zijt, groet ik U intusschentijd wel vriendelijk. Zoo ook mijne vrouw.

K. Deflou

.....

- 18 Reactie op vraag in: Bijblad van Loquela: 7 (Sporkele 1888) 2, p.2: "Wat is "gat en scharre liggen?" Geh. Kortrijk." Later in: Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Oostermaand 1888) 12, p.91: "GAT EN SCHARRE liggen. = Neuze en eers, neuze en ends, top en ends, top en eers, top en teen, top en teil liggen, gelijk de zwijnejongen. Geh. Lichtervelde. (...) Gat en scharre is dan zoo vele als eers en hoofd. In eene van die menigvuldige "zei"spreuken, die ons VI. zoo eigen zijn, komt Scharre als een zegsman te voorschijn, te weten als het ruw volk iets weigert ofte loochent te Brugge en zegt, met oorlof: "A! je gat!" zei Scharre, en... etc. Dat ware dus zoo vele als "Aan uwen zet, aan uw achterste," zei Hoofd. (...)"
- 19 Reactie op vraag in: Bijblad van Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.3: "Wat is een korte kulting?"
- 20 Reactie op vraag in: Bijblad van Loquela: 7 (Sporkele 1888) 10, p.3: "Wat bediedt het w. ratelpacht? Geh. Veurne-Ambacht." Later in: Zantekoorn. In: Loquela: 7 (Lente 1888) 11, p.87: "RATELPACHT, den. = Ratepacht, dat bij De Bo opgeteekend en verklaard staat. Geh. Veurne-Ambacht. (...)"
- 21 J. MacLeod, Deken De Bo's kruidwoordenboek en de Nederlandsche wetenschappelijke taal. In: Nederlandsch Museum. Derde reeks: 2 (1888) 3-4, p.240.

Briefbeschrijving

Verzender	Deflou, Karel
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	25/05/1888
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 211x135 wit, vierkant geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	6024
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12311

Inhoud

Incipit	Eerst en vooral dank voor de toezending van
---------	---

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	25/05/1888, Brugge, Karel Deflou aan [Guido Gezelle]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
